

## CULTURA

## Bana, 20 anos

"20 ANOS a cantar Cabo Verde" é o título genérico das manifestações de homenagem ao cantor e compositor cabo-verdiano Bana que têm início na semana de 15 a 21 de Junho. Já no dia 19, às 21h30, na Aula Magna da Reitoria da Universidade de Lisboa, realizar-se-á um concerto de homenagem ao cantor que conta com a participação, entre outros, de Vitorino, Cesária Evora, Ildo Lobo, Zizi Vaz, Morga dinho, Tito Paris, Manuel Tidjena, Luís Morais, Manuel de Novas, Malaquias Costa e Ana Firmino. O espectáculo tem apresentação de Alice Cruz, Rui Romano e Adalberto Fonseca. No dia seguinte, na Cantina Velha da Cidade Universitária, actuarão o homenageado e alguns dos artistas que participaram no concerto da véspera. O jantar-baile terá início às 20h30. Da Comissão de Honra de homenagem a Bana — que depois de 20 anos de divulgação da música e cultura de Cabo Verde se prepara para regressar ao seu país — fazem parte Mário Soares e Mascarenhas Monteiro, presidentes português e cabo-verdiano. ■

## Boss na RFM

A RFM transmite hoje o concerto que Bruce Springsteen deu no dia 5 em Los Angeles, espécie de "ensaio geral" para a digressão que se inicia no dia 15, em Estocolmo, na Suécia. A transmissão dura 50 minutos — entre as 19h05 e as 19h55 — e nela participam, além de Springsteen, o guitarrista Shane Fontayne (ex-Lone Justice), Tommy Simms (baixo), Zachary Alford (baterista) e Roy Brittan (teclas). É com esta banda que Springsteen inicia a digressão europeia de promoção dos álbuns "Human Touch" e "Lucky Town", que compreende ainda um segundo concerto em Estocolmo (dia 17) e em Milão (20 e 21), Frankfurt (25 e 26), Paris (29 e 30), Barcelona (2 e 3 de Julho) e Londres (6, 9, 10, 12 e 13). ■

## Prémio Caminho

A EDITORIAL Caminho anunciou o prémio bienal para 1993 de ficção científica e policial. O concurso está aberto a manuscritos inéditos em língua portuguesa com o mínimo de 160 páginas. Os autores interessados devem entregar na editora três exemplares dactilografados, com pseudónimo e em envelope lacrado, até ao dia 31 de Dezembro. As edições deste prémio revelaram João Aniceto, Henrique Nicolau, Isabel Cristina Pires, Ana Teresa Pereira e Manuel Grilo e confirmou Modesto Navarro e António de Macedo. ■

"Um Amor Feliz", de Mourão-Ferreira, foi traduzido para castelhano

# Saramago no "top" de vendas em Espanha

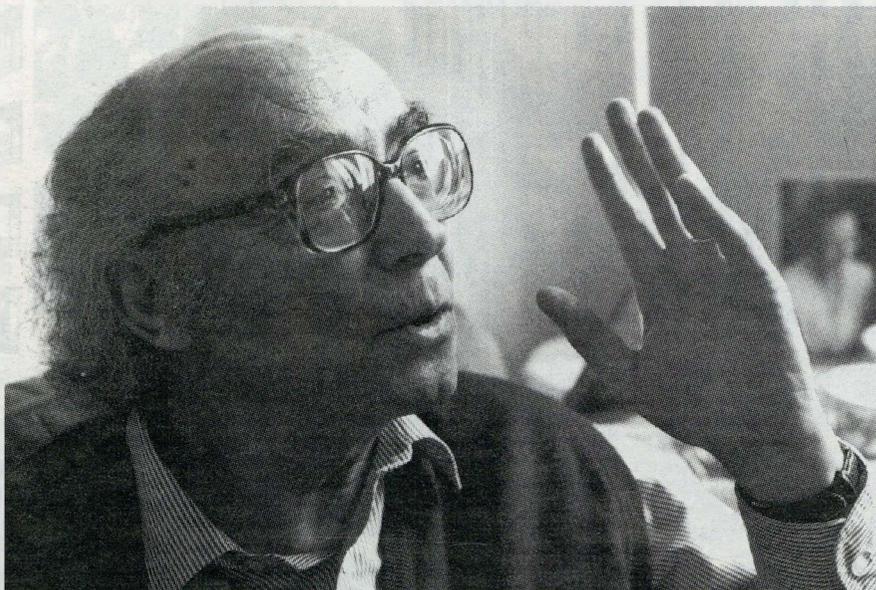
Nuno Ribeiro,  
em Madrid

**Em 91, um simpático livreiro tentava colmatar a ausência da literatura portuguesa na Feira do Livro de Madrid avançando, solícito, com uma tradução de Jorge Amado. Um ano depois, vários são os autores portugueses presentes. Com "O Evangelho segundo Jesus Cristo" — retirado da lista dos concorrentes ao Prémio Literário Europeu pelo subsecretário de Estado da Cultura, Sousa Lara — como "best-seller".**

N a importante Feira do Livro de Madrid, que no domingo encerra as suas portas, a literatura portuguesa, tristemente esquecida na edição de 1991, tem presença de destaque: "O Evangelho segundo Jesus Cristo", de José Saramago, está no "top" das vendas; João de Melo e Mário Cláudio são conhecidos por "Gente Feliz com Lágrimas" e "Amadeu"; e a Espasa-Calpe publica agora "Um Amor Feliz", de David Mourão-Ferreira.

"Neste livro estou variadamente reflectido, pois abrange vários sectores pelos quais me tenho dispersado", disse ao PÚBLICO, na capital espanhola, David Mourão-Ferreira. A edição — de cinco mil exemplares do romance galardoado com os prémios da Associação Portuguesa de Escritores, Narrativa do Pen Club, Câmara Municipal de Lisboa e Fundação da

ALFREDO CUNHA



A tradução castelhana de "O Evangelho segundo Jesus Cristo", de Saramago, vendeu em Maio 9 mil exemplares

CARLOS LOPES



"Um Amor Feliz", de Mourão-Ferreira, editado em Espanha

Casa de Mateus — não representa a primeira presença de Mourão-Ferreira em castelhano. Numa antologia organizada por Angel Crespo estão incluídos poemas seus.

No entanto, a segunda tradução de "Um Amor Feliz", depois da servo-croata publicada na Jugoslávia, tem uma história inesperada. "Por acaso, a tradução em castelhano adiantou-se às previstas em França ou Itália, atrasadas por diversos problemas", revela David Mourão-Ferreira: "Não me sinto a

entrar no mercado espanhol, ser traduzido é uma possibilidade de que se abre para o conhecimento aqui do que tenho escrito." Não há planos imediatos para novas traduções em Espanha; mas "Um Amor Feliz" vai ter brevemente novas chances na Grécia, Bulgária e Polónia. "Esta edição do meu livro não teve nenhum subsídio português", adianta Mourão-Ferreira. "Acho que o Estado, e certas entidades privadas, podiam fazer alguma coisa nesse sentido, como a compra de exempla-

Segundo Jesus Cristo" foi acompanhada por notícias, entre a incredulidade e a indignação, das vicissitudes da selecção do mais recente romance de Saramago para o Prémio Literário Europeu, a ser outorgado em Novembro, em Madrid. "Um veto tão inoportuno como ilícito de um funcionário cultural do Governo devolveu o país aos tempos do salazarismo mais censor e antidemocrático", sintetizava Rafael Conte, numa crítica assinada no

"ABC", as críticas à medida censória, surgidas na imprensa espanhola.

A margem das notas desta polémica, "O Evangelho segundo Jesus Cristo" saiu da tipografia e, em Maio, segundo apuro o PÚBLICO junto da editora, foi o "best-seller" da poderosa chancela catalã, com nove mil exemplares vendidos.

Aliás, no "ranking" das editoras espanholas, o livro de José Saramago está entre as dez obras mais compradas em Espanha no passado mês.

Na inauguração da Feira do Livro de Madrid, em 29 de Maio, a Rainha Sofia elegeu-o, e enquanto as agências e os correspondentes relatavam as lamentáveis vicissitudes porque passava o livro em Portugal, em menos de duas semanas, "O Evangelho" tinha quase novos

500 leitores na Feira, confirmando o interesse com que os suplementos dedicados ao certame de Madrid anteviam o seu lançamento. A par da tradução de "Polla Loca", novela inédita de Henry Miller, da edição da novela erótica de Nicholson Baker, "Vox", e do testemunho de amigo de José Luis Castillo Puche sobre as andanças em Espanha de Hemingway, o mais recente livro de Saramago estava entre as novidades. A evolução confirmou a escolha acertada dos críticos, e depois de "Vox" e após duas escassas semanas de permanência no "top" do "ABC", "O Evangelho segundo Jesus Cristo" está em segundo lugar.

## Da polémica ao estrelato

"José Saramago não necessitava da manifestação do espírito inquisitorial do actual Governo português para que a tradução em castelhano da sua última novela fosse esperada com interesse", sintetizava Javier Alfaya numa crítica recentemente publicada no diário "El Mundo". A edição, com a chancela da Seix Barral, de Barcelona, de "O Evangelho

Entre os 172 livreiros e os 176 editores instalados no Parque do Retiro, perante os mais de um milhão e meio de visitantes, há também lugar para outras edições de autores portugueses. Para além do recentemente chegado "Um Amor Feliz", estão presentes João de Melo com "Gente Feliz com Lágrimas" e "Amadeu", de Mário Cláudio, também editados em 1992, que já é o "ano da graça" para a literatura portuguesa em Espanha. Doze meses depois da ausência de escritores portugueses ser compensada por um solícito livreiro com a oferta de uma tradução de Jorge Amado. ■